

ББК  
86  
М 333

С. А. Матвеев

# Англо-русский теологический словарь

ENGLISH-RUSSIAN THEOLOGICAL DICTIONARY

■ ИУДАИЗМ  
ХРИСТИАНСТВО  
ИСЛАМ

■ Более 30 000 словарных статей

■ Приводятся  
многочисленные примеры  
из священных писаний

■ Словарь рассчитан  
как на русскоязычных,  
так и на англоязычных читателей

English

S. A. MATVEEV

ENGLISH-RUSSIAN  
THEOLOGICAL DICTIONARY

Judaism – Christianity – Islam

*About 30 000 words*

Moscow

**act** БИЗНЕС  
ЭКОНОМИКА  
2006

С. А. МАТВЕЕВ

# АНГЛО-РУССКИЙ ТЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

Иудаизм – Христианство – Ислам

*Около 30 000 слов*

Москва

**act** Восток  
Запад  
2006

УДК 2(038)=111=161.1

ББК 86.3я21

М 33

**Матвеев, С.А.**

**М33**      Англо-русский теологический словарь. Иудаизм – Христианство – Ислам / С.А. Матвеев. — М.: АСТ: Восток — Запад, 2006. — 758, [10] с.

ISBN 5-17-038449-1 (ООО «Издательство АСТ»)

ISBN 5-478-00273-9 (ООО «Восток — Запад»)

Словарь содержит более 30 000 лексических единиц и словоупотреблений, проиллюстрированных многочисленными примерами из Священных Писаний. В разделе «Иудаизм и Христианство» за основу взяты тексты Библии (Ветхий и Новый Завет) Синодального издания (рус. яз.) и The Holy Bible (King James Version).

Приводятся подробные соответствия слов, объясняются их значения и употребления, основной акцент приходится на использование лексики в ее богословской коннотации.

Словарь предназначен для перевода теологической, богословской литературы, священных текстов трех самых многочисленных мировых религий. Наряду с традиционными переводческими целями он может быть использован для составления проповедей и подготовки к сдаче экзаменов студентами богословских учебных заведений. Словарь рассчитан как на русско-, так и на англоязычных читателей.

553916



УДК 2(038)=111=161.1

ББК 86.3я21

© С. А. Матвеев, 2006.

© «Восток – Запад», 2006.

# Содержание

Предисловие .....	6
Сокращения .....	7
Литература .....	11
Английский алфавит .....	13

Приложение 1. Имена и названия в Библии .....	700
Приложение 2. Праздники и памятные даты .....	731

## ИУДАИЗМ И ХРИСТИАНСТВО

A .....	17
B .....	75
C .....	109
D .....	180
E .....	232
F .....	267
G .....	299
H .....	320
I .....	341
J .....	368
K .....	373
L .....	379
M .....	401
N .....	429
O .....	441
P .....	457
Q .....	512
R .....	516
S .....	551
T .....	619
U .....	644
V .....	658
W .....	674
X .....	695
Y .....	695
Z .....	698

## ИСЛАМ

A .....	739
B .....	741
C .....	742
D .....	742
E .....	743
F .....	743
G .....	744
H .....	744
I .....	745
J .....	747
K .....	747
L .....	748
M .....	748
N .....	751
O .....	752
P .....	752
Q .....	753
R .....	753
S .....	754
T .....	755
U .....	757
V .....	757
W .....	757
Y .....	758
Z .....	758

## Предисловие

Англо-русский теологический словарь такого объема издается впервые. Его появление вызвано растущим интересом к переводу литературы религиозного и богословского содержания, а также дидактическими задачами преподавания английского языка в лингвистических учебных заведениях светской и духовной направленности. Словарь содержит более 30 000 лексических единиц и словоупотреблений, проиллюстрированных многочисленными примерами из Священных Писаний. В разделе «Иудаизм и Христианство» за основу взяты тексты Библии (Ветхий и Новый Завет) Синодального издания (рус. яз.) и The Holy Bible (King James Version).

Приводятся подробные соответствия слов, объясняются их значения и употребления, основной акцент приходится на использование лексики в ее богословской коннотации.

Словарь предназначен для перевода теологической, богословской литературы, священных текстов трех самых многочисленных мировых религий. Наряду с традиционными переводческими целями он может быть использован для составления проповедей и подготовки к сдаче экзаменов студентами богословских учебных заведений. Словарь рассчитан как на русско-, так и на англоязычных читателей.

## Сокращения

1 Chr. 1 Chronicles	Jn. Gospel according to St. John
1 Co. 1 Corinthians	Jon. Jonah
1 Jn. 1 John	Js. Joshua
1 Ki. 1 Kings	Jud. Epistle of Jude
1 Pe. 1 Peter	La. Lamentations
1 Sa. 1 Samuel	Lev. Leviticus
1 Th. 1 Thessalonians	Lk. Gospel according to St. Luke
1 Tim. 1 Timothy	Mal. Malachi
2 Chr. 2 Chronicles	Mi. Micah
2 Co. 2 Corinthians	Mk. Gospel according to St. Mark
2 Jn. 2 John	Mt. Gospel according to St. Mat- thew
2 Ki. 2 Kings	Na. Nahum
2 Pe. 2 Peter	Ne. Nehemiah
2 Sa. 2 Samuel	Num. Numbers
2 Th. 2 Thessalonians	Ob. Obadiah
2 Tim. 2 Timothy	Php. Epistle to the Philippians
3 Jn. 3 John	Pr. Proverbs
Ac. Acts of the Apostles	Ps. Psalms
Am. Amos	Rev. Revelation
Col. Epistle to the Colossians	Ro. Romans
Da. Daniel	Ru. Ruth
De. Deuteronomy	Song. Song of Solomon
Ec. Ecclesiastes	Tit. Titus
Eph. Epistle to the Ephesians	Ze. Zechariah
Esth. Esther	Zeph. Zephaniah
Ex. Exodus	
Ez. Ezekiel	
Ezr. Ezra	
Ga. Epistle to the Galatians	1 Ин. Первое послание Иоанна
Ge. Genesis	1 Кор. Первое послание к Ко- ринфянам
Hab. Habakkuk	1 Пар. Первая книга Паралипо- менон
He. Epistle to the Hebrews	1 Петр. Первое послание Петра
Ho. Hosea	1 Тим. Первое послание к Ти- мофею
Is. Isaiah	
Jdg. Judges	
Je. Jeremiah	



- 1 Фес. Первое послание к Фес-  
сало́никийцам
- 1 Цар. Первая книга Царств
- 2 Ин. Второе послание Иоанна
- 2 Кор. Второе послание к Ко-  
ринфянам
- 2 Пар. Вторая книга Паралипо-  
менон
- 2 Петр. Второе послание Петра
- 2 Тим. Второе послание к Ти-  
мофею
- 2 Фес. Второе послание к Фес-  
сало́никийцам
- 2 Цар. Вторая книга Царств
- 3 Ин. Третье послание Иоанна
- 3 Цар. Третья книга Царств
- 4 Цар. Четвертая книга Царств
- Авв. Книга Пророка Аввакума
- Авд. Книга Пророка Авдия
- Ам. Книга Пророка Амоса
- Быт. Первая книга Моисеева.  
Бытие
- Втор. Пятая книга Моисеева.  
Второзаконие
- Гал. Послание к Галатам
- Дан. Книга Пророка Даниила
- Деян. Деяния Святых Апостолов
- Евр. Послание к Евреям
- Ездр. Книга Ездры
- Еккл. Книга Екклесиаста, или  
Проповедника
- Есф. Книга Есфирь
- Ефес. Послание к Ефесянам
- Зах. Книга Пророка Захарии
- Иак. Послание Иакова
- Иез. Книга Пророка Иезекииля
- Иер. Книга Пророка Иеремии
- Ин. От Иоанна святое благове-  
ствование
- Иои́л. Книга Пророка Ио́иля
- Иов. Книга Иова
- Ион. Книга Пророка Ионы
- Ис. Книга Пророка Исаяи
- Исх. Вторая книга Моисеева.  
Исход
- Иуд. Послание Иуды
- Кол. Послание к Колоссянам
- Лев. Третья книга Моисеева.  
Левит.
- Лук. От Луки святое благовест-  
вование
- Мал. Книга Пророка Малахии
- Марк. От Марка святое благове-  
ствование
- Матф. От Матфея святое благо-  
вествование
- Мих. Книга Пророка Михея
- Нав. Книга Иисуса Навина
- Наум. Книга Пророка Наума
- Неем. Книга Пророка Неемии
- Ос. Книга Пророка Осии
- Откр. Откровение Иоанна Бого-  
слова
- Пар. Паралипоменон
- Песн. Книга Песни Песней Со-  
ломона
- Плач. Книга Плач Иеремии
- Притч. Книга Притчей Соломо-  
новых
- Пс. Псалтырь
- Рим. Послание к Римлянам
- Руф. Книга Руфь
- Соф. Книга Пророка Софонии
- Суд. Книга Судей Израилевых
- Тит. Послание к Титу
- Фил. Послание к Филиппийцам
- Числ. Четвертая книга Моисее-  
ва. Числа



## КНИГИ ВЕТХОГО И НОВОГО ЗАВЕТА

### THE OLD TESTAMENT — ВЕТХИЙ ЗАВЕТ

Genesis Первая книга Моисеева.

Бытие

Exodus Вторая книга Моисеева.

Исход

Leviticus Третья книга Моисеева. Левит.

Numbers Четвертая книга Моисеева. Числа

Deuteronomy Пятая книга Моисеева. Второзаконие

Joshua Книга Иисуса Навина

Judges Книга Судей Израилевых

Ruth Книга Руфь

1 Samuel Первая книга Царств

2 Samuel Вторая книга Царств

1 Kings Третья книга Царств

2 Kings Четвертая книга Царств

1 Chronicles Первая книга Паралипоменон

2 Chronicles Вторая книга Паралипоменон

Ezra Книга Ездры

Nehemiah Книга Пророка Неемии

Esther Книга Есфирь

Job Книга Иова

Psalms Псалтырь

Proverbs Книга Притчей Соломоновых

Ecclesiastes Книга Екклесиаста, или Проповедника

Song of Solomon Книга Песни Песней Соломона

Isaiah Книга Пророка Исайи

Jeremiah Книга Пророка Иеремии

Lamentations Книга Плач Иеремии

Ezekiel Книга Пророка Иезекииля

Daniel Книга Пророка Даниила

Hosea Книга Пророка Осии

Joel Книга Пророка Иоила

Amos Книга Пророка Амоса

Obadiah Книга Пророка Авдия

Jonah Книга Пророка Ионы

Micah Книга Пророка Михея

Nahum Книга Пророка Наума

Habakkuk Книга Пророка Аввакума

Zephaniah Книга Пророка Софонии

Haggai Книга Пророка Авдея

Zechariah Книга Пророка Захарии

Malachi Книга Пророка Малахии